

Kursmappe

1. Formen und Umsetzungsmodelle von bilingualen Projekten an der Volksschule

1.1. Begriffsklärung

Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Inhaltsverzeichnis

1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen
2. Abgrenzung der Begriffe nach Fach
3. Abgrenzung der Begriffe nach Unterrichtszeit in der L2
4. Getestete Kompetenzen im bilingualen Unterricht
5. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes
6. Literaturangaben

1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen

1.1. Sammlung

- CLIL/EMILE
- Immersion
- zweisprachiger/bilingualer Unterricht, *enseignement bilingue/immersif*,
- immersive Inseln/*îlots immersifs*
- etc.

→ **keine internationale Übereinstimmung zur Bedeutung der Begriffe** (vgl. Literaturdossier zu 1.1)

1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen

1.2. Oberbegriff

Als Oberbegriff für alle Formen zweisprachigen Unterrichts wird i.d.R. „bilingualer Unterricht“ verwendet.

Allen Formen bilingualen Unterrichts ist gemeinsam, dass es um das Lernen von neuem Weltwissen / **fachspezifischem Wissen** in einer „Nicht“-Schulsprache geht.

ADEB – Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue

Formes d'enseignement bilingue

Le Pape Racine 2005:
i-mail. Ilz, 4-10.

Immersive Unterrichtsformen an der Volksschule und früher Fremdsprachenunterricht: Vom Nutzen der Klarheit der Begriffe

2. Abgrenzung der Begriffe nach Fach

2.1. Sachfach – Fremdsprache – Mischform

- **Îlots immersifs** (immersive Inseln **im Sachfachunterricht**,
z.B. Thema „Revolution“ auf Französisch im Geschichtsunterricht)
- **Zweispachiger Unterricht** (bilingualer Unterricht)
- **Immersion** (ab 50% der Unterrichtszeit in L2)

- **Orientation vers les contenus** (Inhaltsorientierung **im Fremdsprachenunterricht**,
z.B. Thema „Experimente“ im Französischunterricht)

- **CLIL** (Content and Language Integrated Learning)
EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère)
als **Fusion von Fremdsprachen- und Sachfachunterricht**

2. Abgrenzung der Begriffe nach Fach

2.2. Leitende Kompetenzziele

Variante A	Variante B	Variante C
Sachfachunterricht, der in der Fremdsprache durchgeführt wird; die <u>Ziele des Sachfaches sind leitend</u>	Fremdsprachenunterricht, in dem sachfachliche Inhalte thematisiert werden; die <u>fremdsprachlichen Ziele sind leitend</u>	Echte Fächerfusion und integrierter Unterricht beider Fächer; die <u>Lernziele beider Fächer sind leitend</u>

Frank Schmid, Sylvia (2023): 7.

Bilinguale Unterrichtssequenzen

Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen

2. Abgrenzung der Begriffe nach Fach

2.3. Fließende Grenzen

Die Grenze zwischen

- inhaltsorientiertem Fremdsprachenunterricht und der Mischform beispielsweise in Form eines integrierenden Projektunterrichts...

sowie zwischen

- der Mischform (integrierendem Projektunterricht) und zweisprachigem Sachfachunterricht

ist oft fließend und Gegenstand verschiedener Forschungsprojekte.

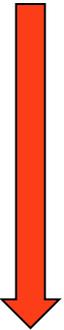
Gajo et al. 2018: Babylonia
2/2018, 26-31.

QUELLE FRONTIÈRE ENTRE ENSEIGNEMENT BILINGUE
ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ORIENTÉ VERS LE
CONTENU? INSERTION CURRICULAIRE ET MOYENS
D'ENSEIGNEMENT

3. Abgrenzung der Begriffe nach Unterrichtszeit in der L2

3.1. Allgemeine Unterscheidung verschiedener Formen

Unterrichtszeit
in L2 ansteigend



- **Îlots immersifs** (immersive Inseln im Sachfachunterricht, z.B. Thema „Revolution“ auf Französisch im Geschichtsunterricht)
- **Zweispachiger Unterricht** (bilingualer Unterricht)
- **Immersion** (ab 50% der Unterrichtszeit in L2)

3. Abgrenzung der Begriffe nach Unterrichtszeit in der L2

3.2. Beispiel von Bewegung und Sport (L1: Schulsprache / L2: Fremdsprache)



Formen bilingualen Unterrichts

îlot immersif

ein paar Minuten /
bestimmte Momente
innerhalb einer Sportlektion
(kann einmalig sein)

L1 > L2

Beispiel:

Aufwärmen in der L2

zweisprachiger Unterricht

längere Unterrichtsphasen /
verschiedene Momente
über mehrere Sportlektionen hinweg
(regelmässig)

L1 + L2

Beispiel:

Anweisungen in der L2,
Aushandeln von Regeln in der L1

Immersion

mindestens 50%
der gesamten Unterrichtszeit
des Sportunterrichts
(über das ganze Schuljahr)

L2 (+L1)

Beispiel:

gesamter Sportunterricht
in der L2, mit einigen Ausnahmen

4. Getestete Kompetenzen im bilingualen Unterricht

Im **Fremdsprachenunterricht** werden hauptsächlich die fremdsprachlichen Kompetenzen getestet.

Im **Sachfachunterricht** werden hauptsächlich die sachfachlichen Kompetenzen getestet. Dies sollte auch für Leistungserhebungen gelten, die in der Schulsprache durchgeführt werden.

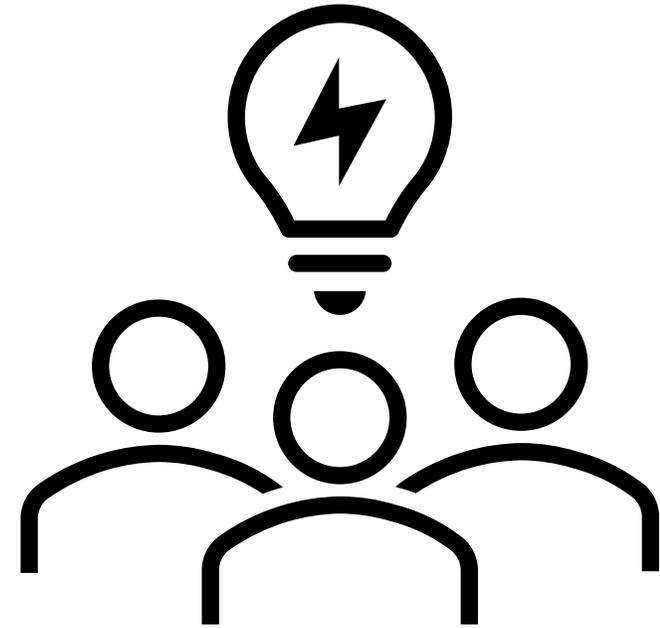
Im **fächerübergreifenden Unterricht (Mischform: CLIL/EMILE)** können fremdsprachliche und sachfachliche Kompetenzen getestet werden.

Geiger-Jaillet, Le Pape Racine, Schlemminger 2015: Evaluation für den zielsprachigen Sachfachunterricht, 233-249.

**Sachfachunterricht in der
Fremdsprache Deutsch
oder Französisch**

5. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Texte im Literaturdossier 1.1 gruppenweise lesen und Begriffe zu den verschiedenen Formen bilingualen Unterrichts schärfen.
- Verschiedene Formen bilingualen Unterrichts am Beispiel eines ausgewählten Fachbereichs nach Unterrichtszeit in der L2 überlegen (*îlot immersif*, zweisprachiger Unterricht, Immersion).
- Verschiedene Lernsequenzen mit unterschiedlichen Lernzielen skizzieren, die der Variante A, B oder C nach Frank Schmid (2023) entsprechen
- Bestehende Leistungserhebungen in Sachfächern auf ihre sprachlichen Anforderungen bzgl. der Schulsprache hin prüfen (z.B. Lesekompetenz / Schreibkompetenz).



6. Literaturangaben

- ADEB – Association pour le Développement de l’Enseignement Bi/plurilingue: [Formes d’enseignement bilingue.](#)
- Frank Schmid, Sylvia (2023): [Bilinguale Unterrichtssequenzen. Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen. PH Luzern.](#)
- Gajo L.; Freytag Lauer A.; Steffen G.; Vuksanović, I. (2018): [Quelle frontière entre enseignement bilingue et enseignement de la langue orienté vers le contenu? Insertion curriculaire et moyens d’enseignement.](#) Babylonia, 2, 2018, 26-31.
- Le Pape Racine, C. (2005): [Immersive Unterrichtsformen an der Volksschule und früher Fremdsprachenunterricht: Vom Nutzen der Klarheit der Begriffe.](#) In i-mail, ilz-Verlage Rapperswil. 2/2005, 4-10.
- Schlemminger, G.; Le Pape Racine, C.; Geiger-Jaillet, A. (2015): Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Balmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.